

Lubuski Urząd Wojewódzki
w Gorzowie Wielkopolskim
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Gorzów Wlkp., 24 lipca 2024 r.

Nasz znak: NK-II.431.2.11.2024.HKam
Sprawę prowadzi: Hanna Kamińska
Telefon: 95 785 18 22
e-mail: hanna.kaminska@lubuskie.uw.gov.pl

Pan
Sebastian Piotr Nowicki
Tłumacz przysięgły
języka niemieckiego

Dotyczy: sprawozdania z kontroli przeprowadzonej w trybie uproszczonym

W dniach od 3 do 7 czerwca 2024 r. Hanna Kamińska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp. na podstawie pisemnego upoważnienia do przeprowadzenia kontroli nr 161/2024 z dnia 28 maja 2024 r., przeprowadziła kontrolę Pana działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.¹

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej.

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2021 r. do dnia 2 czerwca 2024 r.

Ustalenia kontroli:

Czynności kontrolne wykazały, że został Pan wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/3506/05.

Używana pieczęć do poświadczeń z języka niemieckiego spełnia wymogi określone w art.18 ww. ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Pieczęć zawiera w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma Pan uprawnienie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci złożony został Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu, stosownie do art. 19 ww. ustawy.

Poddane kontroli repertorium prowadzone jest w formie elektronicznej w plikach excel. Odnotowywane są w nim wykonane tłumaczenia pisemne. Repertorium zawiera wszystkie

rubryki, zgodnie z art. 17 ust 2 ustawy. Przesłane pocztą e-mail repertorium nie jest dokumentem oryginalnym, zostało zmodyfikowane przez tłumacza do celów kontroli – co oświadczył w wyjaśnieniach złożonych dnia 11 lipca br. W repertorium nie uzupełniono uwag o rodzaju formie i stanie dokumentów (w 2022 roku uzupełniono 5 wpisów na 247 wykonanych tłumaczeń, w 2023 – 2 na 128 tłumaczeń, a w 2024 - jedno na wykonane 32 tłumaczenia). W większości tłumaczeń brak jest dat zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, oraz wysokości pobranego wynagrodzenia.

W zakresie braku daty zwrotu dokumentów tłumacz wyjaśnił, iż „dokumenty były zwracane wraz z wydawanym tłumaczeniem kolejnego dnia, na trzeci lub na czwarty dzień po otrzymaniu zlecenia. W większości przypadków tłumaczenia dotyczyły dokumentów samochodów do rejestracji w Polsce, zatem tłumaczenia wykonywałem na bieżąco w krótkich terminach”. Natomiast w zakresie braku kwot za wykonane tłumaczenia: „przed wystaniem do Pani plików z repertoriami tłumacza wykasowałem z tabel informacje o wysokości wynagrodzenia. Stawki wynagrodzeń za tłumaczenia przysięgłe wykonywane na zlecenia osób prywatnych lub firm są wolnorynkowe i są sprawą uzgodnień pomiędzy klientem a tłumaczem”.

Należy jednak zauważyć, że ustawodawca za bardzo istotne uznał elementy wskazane w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zamieszczając je w dokumencie rangi ustawowej, w tym informacje o rodzaju, formie i stanie tłumaczonego dokumentu, datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem oraz pobrane wynagrodzenie.

W repertorium winny więc znajdować się informacje, czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznie, czy jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Chociaż nie ma obowiązku umieszczania kwoty pobranego wynagrodzenia na sporządzonych tłumaczeniach uwierzytelnionych przez tłumacza przysięgłego, to jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. Nieprawidłowością jest również wpisanie w tym miejscu numeru faktury w przypadku prowadzenia przez tłumacza przysięgłego działalności gospodarczej, ponieważ wojewoda nie musi mieć wglądu do ksiąg prowadzącego taką działalność, więc odsyłanie osoby kontrolującej tłumacza, uniemożliwia sprawne przeprowadzenie kontroli. Stanowisko takie podziela również Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych.

Oświadczył Pan, iż nie odmawia wykonania tłumaczeń w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, lecz w kontrolowanym okresie nie otrzymywał Pan zleceń.

Wobec powyższego nie dokonano oceny prawidłowości pobranego wynagrodzenia zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.²

Kontrolowaną działalność w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**, wobec powyższego zalecam:

- prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust 2 ustawy,
- odnotowywanie w repertorium wszelkich wymaganych informacji o wykonaniu czynności wynikających z przepisów prawa.

Informując o powyższym, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych nieprawidłowości.

Pouczenie:

Informuję, że przysługuje Panu prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przesłanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia jego otrzymania.³

Podstawa prawna

¹art. 20 ust.1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r. poz.1326),

² rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z dnia 24 stycznia 2005 r. (Dz.U. z 2021 r. poz. 261).

³art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz.224).

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli